

PLAN DE CLASE DE LAS SESIONES DE LA UNIDAD:  
(2 HORAS / SESIÓN PARA UN TOTAL DE 6 HORAS)

GRUPO META: alumnos de un centro de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera en Marrakech (Marruecos). Alumnos adultos (hombres y mujeres) con edades comprendidas entre los 18-40 años. 18 alumnos por aula (el 98% de ellos son marroquíes). Curso Intermedio 1 (B1.1) 50 horas lectivas.

OBJETIVOS:

- Concienciar al grupo meta sobre la importancia de tener en cuenta la diversidad cultural y que sean capaces de actuar como mediadores culturales de su propia cultura.
- Mostrar mediante diferentes soportes (textual escrito gráfico u oral) experiencias de personas que han vivido estos 'malentendidos culturales' y nos hablan de sus experiencias.
- Motivar a los estudiantes al trabajo en grupo.
- Trabajar por parejas y grupos para ser capaces de negociar significados y tomar decisiones grupales<sup>5</sup>.

CONTENIDOS FUNCIONALES:

- Hablar de hábitos y costumbres culturales.
- Aconsejar y advertir.

CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS:

- Imperativo negativo.
- Se puede / se debe + infinitivo.

SECUENCIA DIDÁCTICA: PLAN DE CLASE DE LA 1ª SESIÓN<sup>6</sup>

PASO 1

ACTIVIDAD: HABLAR. Presentación del tema (precalentamiento-lluvia de ideas): "¿Qué palabras se os vienen a la cabeza con la foto de la primera página del libro? ¿Somos todos/as iguales? ¿Dónde radican las diferencias fundamentales?"

ORGANIZACIÓN DEL AULA: Plenaria

MATERIAL: Pizarra

PAPEL DEL ALUMNO: Realizar comentarios sobre las preguntas hechas por el profesor, exponiendo su punto de vista sobre sus opiniones.

<sup>5</sup> "El proceso de negociación no es directamente equivalente al de pacto asambleario; (...) por negociación se entiende más bien la toma de conciencia sobre los objetivos que uno tiene al proponerse aprender español, para cotejarlos con los de los compañeros, encontrar un tronco común que responda a los intereses de todo el grupo, y buscar el modo de completar ese tronco común con las ramas necesarias para dar con el árbol que responda a los objetivos personales". Martín Peris, E., (1991) "El perfil del profesor de ELE: necesidades y tendencias" en Miquel, L., y Sans, N. (eds) págs. 167-180.

<sup>6</sup> Las tres sesiones en las que hemos dividido nuestra unidad didáctica constan cada una de dos horas de duración. No obstante se ha de tener en cuenta que, por motivos pedagógicos, realizamos una pausa de 10-15 minutos entre hora y hora. Por tanto los 120 minutos totales quedan en 110-105 minutos reales de clase.

**PAPEL DEL PROFESOR:** Presentar el tema. Anotar las respuestas a la lluvia de ideas en la pizarra.

**INTERACCIONES:** Profesor → alumnos.

## **PASO 2**

**ACTIVIDAD:** HABLAR. Presentación del tema (2): Escribir en la pizarra la palabra 'MALENTENDIDO' y pedir a los alumnos que escriban sinónimos, definiciones o ejemplos sobre lo que ellos creen que significa.

**ORGANIZACIÓN DEL AULA:** Plenaria.

**MATERIAL:** Pizarra

**PAPEL DEL ALUMNO:** Realizar comentarios sobre las preguntas hechas por el profesor, exponiendo su punto de vista sobre sus preferencias.

**PAPEL DEL PROFESOR:** Presentar el tema. Anotar las respuestas a la lluvia de ideas en la pizarra

**INTERACCIONES:** Profesor → alumnos.

## **PASO 3**

**ACTIVIDAD:** COMPRENDER. 1.A. Los estudiantes leen los fragmentos dados y deciden la explicación más adecuada. Después lo comparan con su compañero de al lado.

**ORGANIZACIÓN DEL AULA:** Trabajo individual y a posteriori corrección por parejas.

**MATERIAL:** Textos y pizarra.

**PAPEL DEL ALUMNO:** Leer los fragmentos individualmente y marcar la opción que cree adecuada. A continuación pone en común sus respuestas con las de su compañero.

**PAPEL DEL PROFESOR:** Organizar y controlar la actividad. Responder a posibles preguntas de los alumnos sobre las respuestas de la actividad.

**INTERACCIONES:** Profesor → alumnos → alumnos.

## **PASO 4**

**ACTIVIDAD:** COMPRENDER. 1.B. Los alumnos tienen que relacionar las diferentes expresiones con las situaciones dadas en la actividad.

**ORGANIZACIÓN DEL AULA:** Trabajo individual

**MATERIAL:** Copia de la actividad

**PAPEL DEL ALUMNO:** Relacionar las expresiones con la frase que cree que le corresponde.

**PAPEL DEL PROFESOR:** Explicar y controlar la actividad.

**INTERACCIONES:** Profesor → alumnos.

## **PASO 5**

**Actividad:** COMPRENDER Y CONVERSAR. 1.C. El grupo se organiza por parejas para decidir entre ellas el motivo del malentendido producido en las situaciones del ejercicio 1.A.

**ORGANIZACIÓN DEL AULA:** Trabajo por parejas.

**MATERIAL:** Copia del ejercicio

**PAPEL DEL ALUMNO:** Trabajo por parejas para decidir el motivo del malentendido.

**PAPEL DEL PROFESOR:** Realizar el agrupamiento por parejas (dar a cada alumno un papel numerado y emparejar a los números consecutivos) y controlar el trabajo posterior.

**INTERACCIONES:** Profesor → alumnos por parejas → puesta en común en plenaria.

### **PASO 6**

**ACTIVIDAD: HABLAR. 1.D.** Los alumnos cuentan si alguna vez han tenido un problema similar al comentado en las actividades precedentes.

**ORGANIZACIÓN DEL AULA:** Plenaria.

**MATERIAL:** Copia de la actividad.

**PAPEL DEL ALUMNO:** Contar anécdotas que le han sucedido a lo largo de su experiencia intercultural.

**PAPEL DEL PROFESOR:** Explicar y controlar la actividad, haciendo hincapié en el respeto del turno de palabra.

**INTERACCIONES:** Profesor → alumno → resto de la clase.

### **PASO 7**

**ACTIVIDAD: COMPRENDER. 2.A.** Los estudiantes leen individualmente la carta e intentan recomponer el orden original. A continuación escriben los problemas que el autor de la carta cuenta. Finalmente comprueban los resultados con el resto de compañeros.

**ORGANIZACIÓN DEL AULA:** Trabajo individual- puesta en común de los resultados en gran grupo.

**MATERIAL:** Copia de la carta, pizarra.

**PAPEL DEL ALUMNO:** Leer la carta, ordenar las partes para reconstruir el orden original, escribir los problemas que ha identificado en la misma y comprobar sus resultados con el grupo.

**PAPEL DEL PROFESOR:** Explicar y realizar el seguimiento de los pasos de la actividad.

**INTERACCIONES:** Profesor → alumnos individualmente → puesta en común en plenaria.

### **PASO 8**

**ACTIVIDAD: COMPRENDER. 2.B.** Los alumnos deben simplemente reconocer los problemas aparecidos en la carta de Gbane y relacionarlos con las cuatro imágenes y sus pies de imagen que representan dichos problemas.

**ORGANIZACIÓN DEL AULA:** Plenaria.

**MATERIAL:** Copia de la actividad.

**PAPEL DEL ALUMNO:** Relacionar las explicaciones con los problemas de la actividad anterior.

**PAPEL DEL PROFESOR:** Organizar la relación entre las explicaciones.

**INTERACCIONES:** Profesor → alumnos.

### **PASO 9**

**ACTIVIDAD: ESCRIBIR. 2.C.** Los aprendientes deberán completar con la información adquirida el cuadro de 'En España SE PUEDE', 'En España SE DEBE'. Previamente el profesor deberá explicar los exponentes de ambas

expresiones. Para facilitar la visualización y uso adecuado se plantea tras la actividad un cuadro que resume este uso.

ORGANIZACIÓN DEL AULA: Trabajo individual.

MATERIAL: Pizarra. Copia del cuadro que los alumnos deben rellenar.

PAPEL DEL ALUMNO: Inferir a partir de las actividades anteriores las costumbres españolas expuestas y colocarlas según si son comportamientos que 'se debe tener' o que 'se puede tener'

PAPEL DEL PROFESOR: Explicación de los exponentes que hacen diferir las expresiones "SE PUEDE" y "SE DEBE". Controlar el desarrollo subsiguiente de la actividad.

INTERACCIONES: Profesor → alumnos individualmente → puesta en común.

### PASO 10

ACTIVIDAD: ESCRIBIR. 2.D. Los alumnos deben escribir qué se suele hacer en las situaciones dadas en su país y después comprobar lo escrito con su pareja.

ORGANIZACIÓN DEL AULA: Trabajo individual-comprobación por parejas-puesta en común plenaria.

MATERIAL: Copia de la actividad. Pizarra.

PAPEL DEL ALUMNO: Reflexionar sobre los hábitos de su propia cultura contrastándolos con otros que antes no conocía o sobre los que no se había parado a pensar.

PAPEL DEL PROFESOR: Animar a los alumnos a expresar sus costumbres y a compararlas con otras que conocen y que son diferentes a las suyas.

INTERACCIONES: Alumnos → alumnos entre sí → puesta en común en plenaria.

### PASO 11

ACTIVIDAD: COMPRENDER. 2.F. Los estudiantes leen individualmente los fragmentos del texto e intentan recomponer el orden original.

ORGANIZACIÓN DEL AULA: Trabajo individual.

MATERIAL: Copia del texto.

PAPEL DEL ALUMNO: Reconstruir el orden del texto atendiendo a criterios de coherencia discursiva y de simple lógica semántica.

PAPEL DEL PROFESOR: Llamar la atención a los alumnos sobre los medios que han utilizado o que pueden utilizar para reconstruir este tipo de textos (conectores, elementos de coherencia discursiva, etc.) que pueden serles útiles en este tipo de ocasiones.

INTERACCIONES: Profesor → alumnos.

### PASO 12

ACTIVIDAD: ESCRIBIR. 2.G. Se presenta como una actividad de práctica gramatical explícita donde los alumnos deben completar el cuadro de imperativos que se presenta. Para ello deben ayudarse del texto de la actividad 2.F.

ORGANIZACIÓN DEL AULA: Explicación clase abierta y trabajo individual.

MATERIAL: Copia del cuadro, pizarra.

PAPEL DEL ALUMNO: Debe ser capaz de inferir el uso que ha visto anteriormente (actividad 2.G) con su correlato gramatical desconocido hasta el momento (imperativo negativo con uso de la forma del presente de subjuntivo).

**PAPEL DEL PROFESOR:** Presentación de los exponentes del imperativo negativo (y repaso de los del imperativo afirmativo) a través del texto de la actividad anterior. Seguimiento y control de las respuestas.

**INTERACCIONES:** Profesor → alumnos individualmente.

### PASO 13

**ACTIVIDAD:** ESCRIBIR-HABLAR-CONVERSAR. 2.H. Para terminar la sesión se plantea esta actividad: utilizar las formas verbales del ejercicio gramatical anterior para darles un contexto de uso: dar consejos para evitar posibles malentendidos culturales, contextualizando estos consejos por medio de afirmaciones de costumbres del país como en el modelo.

**ORGANIZACIÓN DEL AULA:** Trabajo por parejas (se trabajará con las mismas de la actividad 1.C).

**MATERIAL:** Copia de los modelos. Pizarra para correcciones.

**PAPEL DEL ALUMNO:** Recuperar lo trabajado durante la sesión para explicitarlo en esta actividad que recoge los exponentes vistos durante la misma.

**PAPEL DEL PROFESOR:** Evaluar si los exponentes, tanto lingüístico-gramaticales, como de comunicación previstos para la sesión se han cumplido o no por todos los alumnos de la clase. Comprobar asimismo dónde radican los problemas (si los hubiera) para prever su reparación en la sesión posterior.

**INTERACCIONES:** Profesor → alumnos por parejas → alumnos en gran grupo con profesor.

## PLAN DE CLASE DE LA 2ª SESIÓN

### PASO 1

**ACTIVIDAD:** HABLAR. En primer lugar y como calentamiento se puede iniciar la sesión preguntando a los alumnos si conocen otras costumbres de comportamiento de los españoles, si les sorprendieron cuando las conocieron y si tienen alguna anécdota sobre ellas. A continuación se pasa a la actividad 3.A. donde deben relacionar las tres afirmaciones que aparecen con los adjetivos y contextos en los que aparecen.

**ORGANIZACIÓN DEL AULA:** Plenaria-trabajo individual-comprobación de respuestas en gran grupo.

**MATERIAL:** Pizarra para el calentamiento donde anotar las ideas que surjan. Copia de la actividad.

**PAPEL DEL ALUMNO:** El alumno debe participar en la lluvia de ideas inicial relacionando sus vivencias personales con el contenido de la actividad. También deberá inferir el significado de los adjetivos dados a partir de los diálogos que se presentan (al menos de los tres que aparecen explícitamente en los mismos).

**PAPEL DEL PROFESOR:** Motivar la participación oral de los alumnos en la lluvia de ideas inicial dando algunos ejemplos si los alumnos no participan. Hacer transparentes los adjetivos que aparecen en 3.A mediante algún alumno que sepa el significado o aportando alguna frase que tenga relación con

comportamientos culturales para los adjetivos 'tacaño/a', 'presumido/a', 'cotilla', 'caradura', 'maleducado/a' y 'egoísta'.

INTERACCIONES: Profesor → alumnos en plenaria → alumnos individualmente → alumnos gran grupo.

## PASO 2

ACTIVIDAD: ESCRIBIR-CONVERSAR. 3.B. Los alumnos deberán completar individualmente el cuadro dado con situaciones, actitudes y comportamientos que en su cultura se consideran de buena o de mala educación.

ORGANIZACIÓN DEL AULA: Trabajo individual-puesta en común en plenaria.

MATERIAL: Pizarra-copia del cuadro para los alumnos.

Papel del alumno: Utilizar el conocimiento de su propia cultura para ser capaz de transmitir las actitudes y comportamientos que se consideran de buena y de mala educación.

PAPEL DEL PROFESOR: Vehicular el conocimiento que el grupo meta tiene de su propia cultura para hacerles ver qué comportamientos y actitudes se consideran de buena y de mala educación para poder hacerlos extensivos a los de otras culturas.

INTERACCIONES: Profesor → alumnos → gran grupo.

## PASO 3

ACTIVIDAD: COMPRENDER. 4.A. Comprensión de lectura de un texto periodístico que trata sobre un hecho cultural: la cultura del beso, adaptado para el nivel. Los alumnos deberán leerlo y completar los huecos del texto con las expresiones y frases que encontrarán al inicio del mismo.

ORGANIZACIÓN DEL AULA: Presentación profesor-trabajo individual-comprobación de hipótesis en plenaria.

MATERIAL: Copia del texto-pizarra para dar el vocabulario que el profesor considere difícil para su grupo-meta (en el caso de que opte por esta opción) y para recordar las características principales de este tipo de discurso (puede hacerse a modo de lluvia de ideas si se ha trabajado anteriormente o a modo de presentación si se hace por primera vez).

PAPEL DEL ALUMNO: El alumno deberá utilizar sus estrategias de conocimiento de este tipo de discurso para resolver la actividad y localizar qué falta en cada hueco. También utilizará las estrategias de las que dispone para solventar posibles problemas de comprensión que se le planteen.

PAPEL DEL PROFESOR: Preparar el texto con antelación previendo el léxico desconocido por sus estudiantes para, o bien, darlo al inicio del texto para facilitarles la comprensión del mismo, o bien, dejar que sean los propios alumnos a través de las estrategias de autoaprendizaje que se han venido trabajando (comprensión del sentido por el contexto, por ejemplo) los que encuentren el significado (más o menos exacto) de ese léxico. Asimismo y partiendo de la base de que ya se ha trabajado el modo discursivo de este tipo de textos, se deberían recordar las características que les son propios.

INTERACCIONES: Profesor → alumnos → gran grupo.

#### PASO 4

ACTIVIDAD: COMPRENDER.4.B. Con esta actividad se mide el grado de comprensión del texto por parte de los alumnos. Tienen que marcar si las ideas están o no en el texto.

ORGANIZACIÓN DEL AULA: Trabajo individual-comprobación en gran grupo.

MATERIAL: Copia de la actividad-pizarra para explicación.

PAPEL DEL ALUMNO: Debe emplear su capacidad cognitiva para localizar en el texto las ideas que representan las frases dadas.

PAPEL DEL PROFESOR: Potenciar el uso de las estrategias que permiten al alumno ser capaz de recordar el contenido de un texto; Ponerlas de manifiesto con el grupo para que las que unos alumnos utilizan sean de utilidad a los demás y viceversa.

INTERACCIONES: Profesor → alumnos individualmente → gran grupo.

#### PASO 5

ACTIVIDAD: COMPRENDER. 5.A. Se dice a los alumnos el tema de lo que van a escuchar y se pide que se aventuren a dar ideas sobre lo que creen que van a escuchar. Después se pasa a una primera audición de los fragmentos en la que el objetivo principal es comprender en líneas generales de qué se habla.

ORGANIZACIÓN DEL AULA: Plenaria-audición-corrección en gran grupo.

MATERIAL: Pizarra-radiocasete-copia de la actividad.

PAPEL DEL ALUMNO: Realizar hipótesis a partir de la idea de la audición sobre qué va a escuchar. Escuchar efectivamente y buscar la idea general de cada fragmento.

PAPEL DEL PROFESOR: Dirigir la lluvia de ideas de los alumnos sobre lo que van a escuchar. Explicar el objetivo de la audición (comprender en líneas generales de qué se habla).

INTERACCIONES: Profesor → alumnos gran grupo.

#### PASO 6

ACTIVIDAD: COMPRENDER. 5.B. Esta vez se pide al grupo que escuche de una manera selectiva para ser capaces de responder a las preguntas que tienen sobre cada fragmento.

ORGANIZACIÓN DEL AULA: Audición-corrección en plenaria.

MATERIAL: Radiocasete. Copia de las hipótesis de cada fragmento.

PAPEL DEL ALUMNO: Comprender cada uno de los textos individualmente, marcando el texto que resume el contenido de cada fragmento.

PAPEL DEL PROFESOR: Explicar el objetivo de la segunda audición: comprender cada fragmento individualmente de manera que puedan marcar el texto que resume su contenido.

INTERACCIONES: Profesor → alumnos gran grupo.

#### PASO 7

ACTIVIDAD: ESCRIBIR. 5.C. Los alumnos en grupos de 3-4 personas (se pueden agrupar por país / cultura sobre el que van a trabajar) deben componer un texto en el que cuenten lo que más les sorprende de un país que conocen por su experiencia propia o por lo que saben a través de otros medios (amigos, televisión, lecturas...)

ORGANIZACIÓN DEL AULA: Trabajo en grupos (negociación de las decisiones del grupo → el trabajo de cada individuo debe redundar en beneficio del grupo<sup>7</sup>).

MATERIAL: Instrucciones para redactar el texto.

PAPEL DEL ALUMNO: Una vez formado el grupo, sus miembros deberán aportar sugerencias e ideas no sólo sobre el qué, sino también sobre el cómo elaborar el texto (partes que deben componerlo, registro de lengua que hay que utilizar). Uno de los miembros deberá ser el portavoz para la posterior puesta en común.

PAPEL DEL PROFESOR: Formación de los grupos por afinidad en el país o cultura de la que tratará el texto. Explicación del tipo de texto y discurso que deberán adoptar para el mismo.

INTERACCIONES: Profesor → alumnos en grupo → alumnos en plenaria.

## PLAN DE CLASE DE LA 3ª -Y ÚLTIMA- SESIÓN

### PASO 1

ACTIVIDAD: COMPRENDER-CONVERSAR. ALGO MÁS 1. Esta serie de actividades (ALGO MÁS) está orientada a profundizar en algunos aspectos relacionados con la unidad, pero que preferimos tratar al final de la misma. En la primera se pretende fijar la atención sobre los gestos, muchos de los cuales están también condicionados por las costumbres y culturas diferentes que existen en cada país. Se pretende, primero, realizar una lluvia de ideas sobre los gestos más comunes de los países de procedencia de los alumnos (u otros gestos de otras culturas conocidos) y de ver si éstos son universales o varían de unos países a otros. Después se tratará de identificar los propuestos en el ejercicio y darles la expresión lingüística que explica verbalmente su significado. Finalmente se busca comprobar si estos gestos existen con el mismo significado en el país de los alumnos.

ORGANIZACIÓN DEL AULA: Gran grupo-trabajo individual-corrección de hipótesis en plenaria.

MATERIAL: Pizarra-copia de la actividad.

PAPEL DEL ALUMNO: Aplicar los contenidos vistos durante la unidad a un tema también relacionado con las costumbres socioculturales de los pueblos y culturas: los gestos.

PAPEL DEL PROFESOR: Interrelacionar lo visto durante la unidad con el tema de la actividad.

INTERACCIONES: Profesor → alumnos gran grupo.

---

<sup>7</sup> "Las últimas investigaciones sobre aprendizaje escolar dan mucha importancia a esta actividad de colaboración entre aprendientes: el trabajo en grupo llevado a cabo en el aula no se limita a reproducir roles sociales externos a la clase, asignado cada uno de ellos a un alumno diferente, sino que las agrupaciones de alumnos sirven también para preparar y elaborar conjuntamente discursos en la lengua que se está aprendiendo".

Martín Peris, E., (2001), "¿Qué significa trabajar en clase con tareas comunicativas?" en GREAL (Grup de Recerca sobre Ensenyament i Aprenentatge de Llengües) *Llengua i Ús*, núm. 21. Barcelona, Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya.

## PASO 2

ACTIVIDAD: HABLAR-COMPRENDER-CONVERSAR. ALGO MÁS 2. El objetivo es, primero, realizar una lluvia de ideas sobre lo que los estudiantes entienden por 'superstición', lo que piensan sobre ella y si existe en su país (aunque quede relegada a estratos sociales pobres o de baja instrucción) y de opinar sobre si éstos, son universales o varían de unos países a otros. Después se tratarán de identificar los propuestos en el ejercicio y ver si son signos de buena o mala suerte. Finalmente se busca comprobar si estos símbolos de buena o mala suerte existen con el mismo significado en el/los país/es de los alumnos.

ORGANIZACIÓN DEL AULA: Gran grupo-trabajo individual-corrección de hipótesis en plenaria.

MATERIAL: Pizarra-copia de la actividad.

PAPEL DEL ALUMNO: Aplicar los contenidos vistos durante la unidad a otro tema relacionado con las costumbres socioculturales de los pueblos y culturas: la superstición.

PAPEL DEL PROFESOR: Interrelacionar lo visto durante la unidad con el tema de la actividad.

INTERACCIONES: Profesor → alumnos gran grupo.

## PASO 3

ACTIVIDAD: ESCRIBIR-CONVERSAR-HABLAR. TAREA FINAL. Para la tarea final, se pide en primer lugar que los alumnos completen un cuadro en el que aparecen seis situaciones (que puede ampliarse por parte del alumno) que tienen relación con las costumbres socioculturales españolas. Los estudiantes deben escribir qué se suele hacer (cultura de acciones), y qué se suele decir (adecuación al contexto lingüístico). La segunda parte de la tarea es la elaboración de una lista de consejos que debe tener en cuenta un español que quiere visitar el país del alumno. Finalmente se ponen en común los resultados de todos los grupos y se da pie a un debate final.

ORGANIZACIÓN DEL AULA: Trabajo individual-grupos de 3-4 personas.

MATERIAL: Copia de los tres pasos a seguir.

PAPEL DEL ALUMNO: Los alumnos deben ser capaces de plasmar todo lo trabajado durante la unidad en la lista de consejos para un español que quiere visitar su país. Finalmente los alumnos deben recoger el resultado final de la tarea (el papel con los consejos) y adjuntarlo al portafolio del alumno que cada uno tiene.

PAPEL DEL PROFESOR: Debe realizar la agrupación de los alumnos (los mismos que se hicieron para la actividad 5.C) y controlar el desarrollo de la tarea final.

INTERACCIONES: Profesor → alumnos en grupo → alumnos en plenaria.

## PASO 4

ACTIVIDAD: COMPRENDER-ESCRIBIR. FICHA DE AUTOEVALUACIÓN-PORTAFOLIO DEL ALUMNO. Los alumnos completan la ficha de autoevaluación y añaden el resultado final de la misma a su portafolio del alumno.

ORGANIZACIÓN DEL AULA: Trabajo individual.

MATERIAL: Copia de la ficha de autoevaluación.

**PAPEL DEL ALUMNO:** Reflexionar sobre el proceso de aprendizaje y plasmar en la ficha aquellos puntos que cree convenientes señalar (problemas que ha sufrido durante la unidad, por ejemplo, pero también actividades con las que ha disfrutado aprendiendo) y que le serán de extrema utilidad al docente.

**PAPEL DEL PROFESOR:** Una copia de la ficha debe pasar al portafolio del alumno que, de esta manera, podrá comprobar posteriormente las dificultades que tuvo en la unidad y los mecanismos de aprendizaje que puso en marcha para solventarlas.

Otra copia debe pasar al profesor que debe 'vaciar' la información relevante para él (cuáles han sido las actividades que mejor o peor han funcionado) para utilizar esta importante retroalimentación y aplicar su revisión en posteriores explotaciones.

**INTERACCIONES:** Profesor → alumnos → sesión de retroalimentación profesor-alumnos a posteriori.

## ANEXO 1: Transcripción actividad 5.B

### FRAGMENTO 1

“Algunos indios del Amazonas disponen en su lengua de diecisiete palabras diferentes para nombrar realidades que son distintas para ellos y que son una misma realidad para nosotros pues la expresamos con una sola palabra: verde, el color. Nosotros apreciamos los diversos matices del verde, pero todos nos llevan al mismo pensamiento; sin embargo, para estos habitantes del Amazonas tal distinción es vital porque así pueden reconocer los elementos vegetales que son comestibles, las zonas de agua potable y el largo etcétera de un mundo que es todo selva y agua y río.”

### FRAGMENTO 2

“Uno de los principios aceptados por el pensamiento contemporáneo es el de la relatividad cultural: no hay valores absolutos, de validez universal. El uso de algunos productos considerados drogas en nuestra cultura puede ser una necesidad para los miembros de otras sociedades. Y es que pocos valores, exceptuando quizás los de la relación madre-hijo, tienen una validez universal.”

### FRAGMENTO 3

“En unas zonas de Colombia investigadas por Luis Flórez, la altura de las personas se indica con la palma de la mano vertical hacia el suelo, ya que la palma paralela sirve únicamente para mostrar la altura de los animales.”

### FRAGMENTO 4

“Un estudio sobre la conversación hecho por Virginia Hymes entre los indios de la reserva de Warm Springs de Oregón, revela que las preguntas de una persona no tienen que ser seguidas necesariamente por una respuesta. Puede haber una respuesta, sí, pero también puede surgir el silencio o incluso una frase que no está relacionada con la pregunta. También la contestación puede llegar cinco o diez minutos después.”

## ANEXO 2: Solucionario

### 2.F.

1

Como persona ajena a la cultura del país en el que eventualmente te encuentras,

2

debes prestar atención a las costumbres y a las diferencias culturales que te separan de ella porque

3

pueden darte una mejor oportunidad de asimilación o aceptación de las mismas. Ignorar las costumbres de una cultura ajena

4

puede causarle problemas o disgustos a una persona desprevenida, por eso

5

debes hacer un esfuerzo sincero por comprenderlas. Así, antes de hacer generalizaciones sobre una determinada forma de vida, distinta a la tuya,

6

pregúntale al mayor número de individuos posible para obtener una perspectiva fiel de la realidad de ese país. En este sentido,

7

no tengas temor de hacer preguntas porque la mayoría de las personas responden muy positivamente cuando se les muestra interés por su cultura. Aprende algunas frases amables en el idioma de la otra persona

8

y muestra apreciación por la comida y por la música de la otra cultura porque eso es algo que tiene efectos verdaderamente positivos en el intercambio cultural.

## 2.G.

|           | Imperativo afirmativo |          | Imperativo negativo |
|-----------|-----------------------|----------|---------------------|
| ACEPTAR   | acepta                | TÚ       | no aceptes          |
| ABRIR     | abra                  | USTED    | no abra             |
| SER       | sed                   | VOSOTROS | no seáis            |
| LLEGAR    | llegad                | USTEDES  | no lleguen          |
| PAGAR     | paga                  | TÚ       | no pagues           |
| PREGUNTAR | pregunte              | USTED    | no pregunte         |
| DECIR     | decid                 | VOSOTRAS | no digáis           |
| HABLAR    | hablen                | USTEDES  | no hablen           |

## 4.A.

1. Es curioso lo mucho que nos besamos en España
2. con la única excepción de aquellas ocasiones que son muy formales u oficiales
3. son más bien un leve roce de carrillos
4. nos tocamos mucho más los unos a los otros
5. un gesto que reservan para los más amigos
6. se limitan a darse la mano
7. dependiendo de si eres hombre o eres mujer
8. nada acostumbradas al besuqueo
9. es una transgresión.

## 4.B

1. En España es normal besarse como forma de saludo.
3. En los Juegos Olímpicos la costumbre de besarse se universalizó.
6. Los franceses también utilizan el beso en las relaciones de amistad.

## 5.B

### Fragmento 1

1. Se dice que una realidad puede tener un único significado en una cultura y varios en otra, como ocurre con la percepción del color verde.

#### Fragmento 2

2. Se dice que uno de los valores que pertenece a todas las culturas es el de la relación madre-hijo.

#### Fragmento 3

2. Se dice que los gestos no tienen el mismo significado en todas las culturas.

#### Fragmento 4

1. Se dice que las normas que regulan la conversación son muy diferentes en una u otra cultura.

### BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA:

Barroso, C., *et alia* (2001), *Contigo. Curso de español para extranjeros. Nivel Intermedio. Libro del alumno*. Madrid, ADES.

Cantero Serena, F.J. y De Arriba García, C., (2004), "Actividades de mediación lingüística para la clase de ELE" En *Redele. Revista Electrónica de Didáctica*; núm. 2, octubre.

[http://www.mec.es/redele/revista2/cantero\\_arriba.shtml](http://www.mec.es/redele/revista2/cantero_arriba.shtml).

Carcedo González, A., (), "La cultura como manifestación de otredad cultural (o convergencia intercultural), en *Cultura e Intercultura de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Barcelona, Universidad de Barcelona.

<http://www.ucm.es/info/especulo/ele/carcedo.html>

Consejo de Europa, (2002), *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, y Grupo Anaya.

Corpas Viñals, J. (2004) "La utilización del vídeo en el aula de ELE. El componente cultural", en *redELE, Revista Electrónica de Didáctica*, núm. 1, junio.

<http://www.mec.es/redele/revista1/corpas.shtml>

González, N., Grande, V., y Rodríguez, M<sup>a</sup> I. (2004) "¿Cómo nos ven? ¿Cómo los vemos? En la red entramos todos". En *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*. (Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, ASELE, 2002), en *Biblioteca Virtual redELE*, número especial, septiembre. Págs. 358-367.

<http://www.mec.es/redele/biblioteca/asele.shtml>

Martín Peris, E., (2001), "¿Qué significa trabajar en clase con tareas comunicativas?" en GREAL (Grup de Recerca sobre Ensenyament i

Aprenentatge de Llengües) *Llengua i Ús*, núm. 21. Barcelona, Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya.

Martín Peris, E., (1991) "El perfil del profesor de ELE: necesidades y tendencias" en Miquel, L., y Sans, N. (eds.) págs. 167-180.

Miquel, L., (2003), "Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español". En *Redele. Revista Electrónica de Didáctica*; núm. 2, octubre.

<http://www.mec.es/redele/revista2/miquel.shtml>

Real Academia Española de la Lengua, (2001), *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid, Espasa Calpe.